

# 红色经典在世界的传播

●何明星

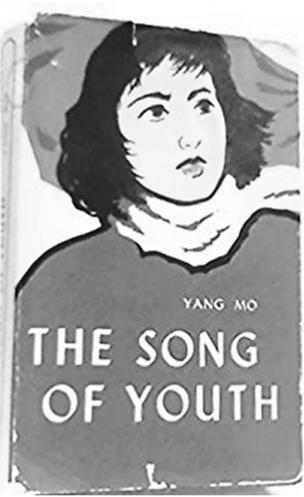
红色经典所以能够在海外获得广泛传播,其主要原因在于用大量的历史细节,真实、鲜活体现了时代精神风貌,因此获得了海外具有舆论领袖地位的文学批评期刊以及相关舆论精英的高度关注,并逐渐影响到普通读者。

伟大的时代需要伟大的书写者!中国文学曾经成功地书写过中华民族站起来的时代,这个先行探索者,就是中华人民共和国成立初期涌现出一批红色经典。这些红色经典,自出版以来便拥有了海内外广泛的读者群,特别是获得了海外学界、舆论传播界的高度关注,历久弥新。今天研究其在世界上获得广泛传播的原因,对于当代文学如何抒写富起来、强起来的伟大历程,具有非同寻常的启示意义。

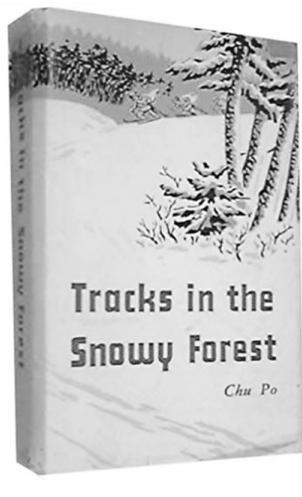
## 精神力量是文学永恒生命

红色经典,通常以“三红一创,青山保林”为代表,即《红岩》《红日》《红旗谱》《青春之歌》《山乡巨变》《保卫延安》《林海雪原》,实际上是指中华人民共和国成立初涌现出的一大批反映抗日战争、解放战争以及土地革命等时代巨变的文学作品。这些作品中无不贯穿着一种昂扬的精神力量,展现的是中华儿女在时代浪潮中超越个体局限实践革命理想的精神历程。由于作者绝大部分是这些社会巨大变革的参与者、亲历者甚至是领导者,因此故事鲜活、细节真实。作品中洋溢着蓬勃、高昂的理想主义精神,是这些红色经典历久弥新、并具有不朽的生命力的主要原因。

这批红色经典最初走向海外,外文出版社起到了关键的推动作用。外文出版社几乎与中文版同步,先后将这批红色经典逐一翻译成各种外文版在海外发行。如1953年出版赵树理的《李家庄的变迁》(英文版,对外首发2万册),1954年出版丁玲的《太阳照在桑乾河上》(英文版,对外首发1.5万册),1955年周立波的《暴风骤雨》(英文版,对外首发1.8万册)和徐光耀的《平原烈火》(英文版,对外首发1.2万册),1958年出版杜鹏程的《保卫延安》(英文版,对外首发6000册),1961年出版吴强的《红日》(英文版,巴恩斯译,对外首发1万册)、梁斌的《红旗谱》(英文版,戴乃迭译,对外首发1万册),1962年曲波的《林海雪原》(英文版,沙博理译,对外首发2.5万册),1964年《青春之歌》(英文版,南英译,对外首发5.8万册)。苏联以及中东欧等国家也先后翻译出版了《暴风骤雨》《太阳照在桑乾河上》《小二黑结婚》等俄语版以及中东欧国家语种。由于这批红色经典极其鲜明的文学特色,因此在海外一面世,就获得了海外学界、媒体界以及相关领域的高度关注。如《林海雪原》英文版出版后,很快就有俄



《青春之歌》1978年英文版



《林海雪原》1965年英文版

版、阿拉伯语版、挪威语版、日语版、越南语版、希腊语版等10多个外语版本相继面世。其中日本出版社出版的日语版就有两个,一是1961年出版的冈本隆三的译本;另一个是著名翻译家饭冢朗1962年的译本,在日本145家图书馆都有收藏。《林海雪原》1962年的英文版,在全世界收藏图书馆达到75家;1965年外文出版社再版时增加到110家;1978年第三版为75家,三个版本合计达到271家图书馆。

《青春之歌》也有20多个外文版,除英语、日语外,还有阿尔巴尼亚语、德语、韩语、泰语、西班牙语等。外译最早的是日语版,由著名汉学家岛田政雄、三好一翻译,1960年由至诚堂出版,比英文版早两年面世,到1965年已经印刷了12次,日文版累计发行了20万册,1977年日本青年出版社又再版了这一版本。1960年5月至7月,《青春之歌》电影在日本东京等地放映了36场,受到日本观众特别是青年观众的热烈追捧。

《青春之歌》的英文版影响最大,外文出版社1964年出版后,全世界收藏图书馆分别为50家,1978年再版时扩大到142家。从美国、加拿大、英国、澳大利亚、新西兰等英语国家,到欧洲的法、德、意、日、瑞、瑞、荷、西、葡,再到中东的以色列,亚洲的新加坡、泰国、日本、韩国,还包括拉美的巴巴多斯、特立尼达和多巴哥等图书馆都有收藏。

随着这批红色经典外文版在海外的广

泛传播,欧美主流学术界、媒体界对这些具有鲜明特色的中国文学作品给予了高度关注。英国伦敦大学的《中国季刊》,美国哈佛大学《亚洲研究学刊》,美国俄克拉荷马州大学《当代世界文学》(1977年之前刊名为《海外书苑》)、美国威斯康星大学的《中国文学》,美国加州大学洛杉矶分校的《现代中国》,澳大利亚的《中国研究》,荷兰莱顿大学的《通报》等欧美影响较大的主流学术期刊上,很快就出现了相关文章。根据JSTOR数据库的检索,在这些主流学术期刊上,今天能够检索到的文学批评中,提及的作品就有贺敬之、丁毅的《白毛女》、赵树理的《小二黑结婚》、欧阳山的《三家巷》、梁斌的《红旗谱》、杨沫的《青春之歌》、杜鹏程的《延安保卫战》、吴强的《红日》、周立波的《暴风骤雨》、艾明之的《火种》、柳青《创业史》等等50多部文学作品。

欧美一批知名学者、专家纷纷发表相关文章或者书评,如美国汉学家毕晓普、雷金庆、葛浩文、邓腾克,法国汉学家巴狄,荷兰汉学家佛克马,澳大利亚汉学家杜博妮,德国汉学家卫德明等。在最有影响力《中国季刊》上,1963年专门集中刊发了三篇美国学者的研究文章,分别由西雅图华盛顿大学教授中国台湾学者夏济安、德国汉学家卫德明、美国学者白芝等撰写,专门研究《青春之歌》。不论从哪个角度,都共同认定《青春之歌》是一部充满了英雄主义激情的作品,“激情”是这部作品的核心。汉学家毕晓普在1964年的一篇书评

中提到了《林海雪原》,认为该书融合了细致的悬疑、幽默、英雄事迹等等,对正反面人物的描写区分非常明显。澳大利亚《中国研究》杂志在1979年发表的一篇学术文章中,将《林海雪原》的杨子荣与《红岩》中的江姐、《青春之歌》中的林道静、《红旗谱》中的朱老忠一同作为共产主义理想的化身,表现中国共产党党员为共产主义事业奉献一切的英雄形象是成功的。

在全世界最大的读者网站Goodreads上,今天仍然能够找到读者对于这批红色经典的评论。一个37岁的女图书管理员,2015年在Goodreads上发表读后感,认为《林海雪原》内容有趣、十分吸引人,并为书中的人物精神所感动,该书让美国读者对故事发生的中国时代背景有了一定的理解。弗吉尼亚大学的东亚研究中心主任罗福林教授今天仍然向该校研究生、本科生们推荐《林海雪原》一书,他认为《林海雪原》等红色经典是中国文学的代表,特别是对中国语言的运用通俗易懂。来自斯里兰卡、尼泊尔、巴基斯坦、加拿大和美国的13位读者对《青春之歌》给予了评分,有位读者认为该书“精彩地描写了在社会改造过程中的青春热情”;有位印度的读者在2010年的留言中甚至表达了感激之情:“《青春之歌》这本书让我进入了共产主义文学的世界。它将我带入了文学的大门,因此在我心中有着特殊的地位。这本书我至少读了5遍,我之所以阅读中国文学,都是因为受它的影响。”

可见,这批红色经典能够在海外获得广泛传播,主要原因在于用大量的历史细节,真实、鲜活体现了时代精神风貌,因此获得了海外具有舆论领袖地位的文学批评期刊以及相关舆论精英的高度关注,其影响范围逐步扩大、并逐渐影响到普通读者。从上个世纪50年代至今,以这批红色经典为源头,在国内不断被改编成影视剧、歌剧、京剧、连环画以及电影、电视剧、影视媒体的传播,再次增加了这些红色经典作品的感染力,并获得不同国家以及地区读者的共鸣。可见,红色经典展现的精神力量,正是支撑中华民族能够站起来的时代力量。精神力量才是文学活动的永恒生命力。

## 塑造中国文学的精神品格

红色经典描写了一大批朴素、正直的劳动人民形象,一大批不畏艰险、勇于斗争、舍生取义和无私奉献的革命者形象,其中革命理想主义的精神是其普遍的特征。经历了战火硝烟的洗礼,在中华民族终于站起来的时代里,革命理想主义精神为中国人民的革命实践提供了精神动力,在一定程度上完成了它所承担的社会责任和历史任务。无数可歌可泣的先烈们展现的纯洁高尚、可歌可泣的献身精神,永远具有不可磨灭的历史价值,也正是在这一点上,“三红一创、青山保林”等一批红色经典在世界范围获得了广泛的传播。中国当代文学,要开阔胸襟,着力于抒写超越个体情感体验的普遍性的精神力量;要放眼天下,站在世界化的高度认识和理解中国的富强时代,彰显时代的世界性价值,才不辜负这个伟大的时代。书写富强时代的精神,是红色经典给予今天中国文学最有价值的启发。

# 有“干货”和“硬货”的《黄大年》

●常萱

赤子情怀,对事业、对家庭的无限热爱,感动了许多观众,生动呈现了一位性格鲜明可爱的当代知识分子的典型形象。

虽然该剧从组建确定主演主创到正式立项备案,再到最后制作完成,总共用时不到3个月,从拍摄到后期制作再到播出不到2个月,但该剧创作过程非常严谨,主创团队紧张依靠吉林大学与黄大年一起工作过的领导、师生以及黄大年科研团队中的“千人计划”专家,掌握了大量详实资料,剧本九易其稿。

该剧由知名导演杜军执导,曲有为担任摄影指导,实力派演员丁勇岱、张凯丽领衔主演,张佳宁、马跃、房子斌等加盟。

丁勇岱感慨地说,自己很幸运得到了黄大年教授这样一个重要角色,拍摄的过程中,他被黄大年的事迹和精神深深感动,

受到了一次心灵和精神的洗礼。“黄大年身上有着中国知识分子的美德,同时他又是热爱生活的人。他一直是在用生命与时间赛跑,想为国家多做一些事情,让人特别敬佩。”

饰演黄大年妻子的张凯丽认为,丁勇岱用朴实朴素的表演演活了“时代楷模”。黄大年的妻子是一个仁慈济世的知识女性,有着平凡女人的不平凡的情感世界,在人品和思想境界上与黄大年很般配。

许多专家评论说,《黄大年》是一部以饱满的艺术形象、充沛的艺术激情和感人的爱国情怀弘扬时代主旋律的电视剧佳作。特别值得一提的是,该剧从挖掘的素材看,原本可以创作出一部长篇电视剧,但创作者们挤干“水分”,用6集剧制令人耳目一新,靠“干货”和“硬货”赢得了观众。



丁勇岱(右)和张凯丽饰演黄大年夫妇

2009年,世界知名地球物理学家黄大年在中国启动引进海外高层次人才“千人计划”召唤下和母校吉林大学的诚挚邀请下,放弃国外优厚条件,义无反顾回到祖国,带领400多名高级研究人员组成的科研团队,克服重重困难,攻破道道难关,为

我国“巡天探地潜海”填补了多项科学技术空白,取得了同业水平赶超国外、科技硕果举国振奋的辉煌业绩。

根据这位“时代楷模”感人事迹改编拍摄的6集电视剧《黄大年》,日前在中央电视台播出。黄大年至诚报国、甘于奉献的

今年春天,一场民间的自由搏击爱好者与太极“大师”之间的“约架”,把太极推上了舆论风口浪尖。李连杰和马云11月推出一部太极题材的电影短片《功守道》,则“希望大家在这个时候能站出来,为中国武术、为太极做点事情。”这部影片集合了吴京、甄子丹、邹市明、托尼·贾、袁和平、洪金宝、程小东等动作明星担任台前幕后。

“我想通过电影向中国武术传统文化的前辈致敬,并向全球的年轻人分享源自中国的太极。”李连杰日前在京接受新华社记者专访时说,他的终极梦想,是太极能进入奥运会成为正式比赛项目。

## 用电影来推广中国太极

李连杰说,拍摄《功守道》并非一时兴起——早在2009年,马云就曾找到他,说要拍一部太极题材的电影,用电影推广太极,推广中国文化,马云甚至连剧本和情节都想好了,但后来一直耽搁下来。

这些年,李连杰在全球各地表演过无数次太极拳,分享太极的宗旨和理念,但始终觉得还差点什么。他想到了自己十几岁时演的电影《少林寺》,当时很多中国年轻观众因为此片迷上中国武术,其中还有不少人到少林寺拜师学武。

“我在美国看到过一份社会调查,说一部《少林寺》影响了中国一代人,培养出一大批保镖和保安,意思是这些人学武之后光是四肢发达,只能靠身体吃饭,这让我一直耿耿于怀。”

李连杰说,他希望大家认识到,太极不仅能强身健体,更

## 视点

# 李连杰:终极梦想是中国太极进入奥运会

●新华社记者 白瀛

蕴含着东方的哲学和智慧,而电影是最好的推广方式。“我打一场太极,做一次演讲,至多有几万个观众,但是一部电影拍出来,几亿人都能看得到。”

今年自由搏击挑战太极的风波之后,李连杰更加坚定了要做一部讲太极的电影的决心。他在邀请袁和平、洪金宝、吴京、甄子丹等明星时说:“我们都是练过武术的,希望大家在这个时候能站出来,为中国武术、为太极做点事情,拍这个电影不是为了别的,第一是向中国武术以及太极功夫传统文化的前辈致敬;第二,向全球的年轻人,分享源自中国的太极。”

## “太极入奥”第一步是产业化

李连杰介绍,功守道是以中国传统武术太极为基础发展出来的一项全新的运动项目,“如果把推手看作太极的2.0版本,

那么功守道就是在推手上再升级的3.0版本。”

据悉,《功守道》电影推出之后,功守道赛事也将在11月亮相。

李连杰说,他希望把功守道发展成一项体育产业,不仅有专业联赛,更成一项全球普及的大众体育运动,最终成为奥运会的正式比赛项目。“奥运会有日本的柔道、韩国的跆拳道,为什么没有中国的项目?”

上世纪六七十年代,日本经济崛起,日本人把空手道、柔道、剑道做成产业在全世界开花;随后韩国经济发展,把跆拳道、电子竞技做成了产业向全世界推广,这些体育产业在推广的过程中,将日本和韩国的文化推向全球。

“现在中国已经是全球第二大经济体,奥运会有几百个项目,却没有一个源于中国,这很遗憾。”李连杰说,让功守道进入奥运会是他的终极梦想。

# 《国语》精选,字字皆经典

●逸名

《国语》,又名《春秋外传》或《左氏外传》。相传为春秋末鲁国左丘明所撰,但现代有的学者从内容判断,认为是战国时期的学者依据春秋时期各国史官记录的原始材料整理编辑而成。

《国语》是中国最早的一部国别体史书,开创了以国分类的国别史体例,对后世产生了很大影响。其记载了上起西周周穆王征犬戎(约公元前976年),下至韩、赵、魏灭智伯,共约500年间的历史。《国语》记史用语缜密、生动、精炼、真切,为历代所称道。今精选《国语》15句,与大家共享。

1. 动莫若敬,居莫若俭,德莫若让,事莫若咨。

【出处】《国语·周语》

【释义】行为举止莫过于恭敬,持家居家莫过于节俭,道德品行莫过于谦让,办事做事莫过于征求他人的意见。

2. 夫见乱而不惧,所残必多,其饰弥章。

【出处】《国语·周语》

【释义】看到乱子出现,若不警惕,损失就会更多;如果想掩饰自己的过错,只会使过错更加明显地暴露出来。

3. 狐狸之而狐搯之,是以无成功。

【出处】《国语·吴语》

【释义】狐狸实在多疑,刚把东西埋起来,又把它掘出来看看,到最后也没藏好。常用来比喻人疑虑太多,不能成事。

4. 君以为易,其难也将至矣。

【出处】《国语·晋语》

【释义】往往在你觉得是轻而易举的时候,困难也就跟着来了。常用来说明做事不能麻痹大意。

5. 盛而不骄,劳而不矜其功。

【出处】《国语·越语》

【释义】伟大而不骄傲,勤劳而不自夸有功。

6. 败不可处,时不可失,忠不可弃,怀不可从。

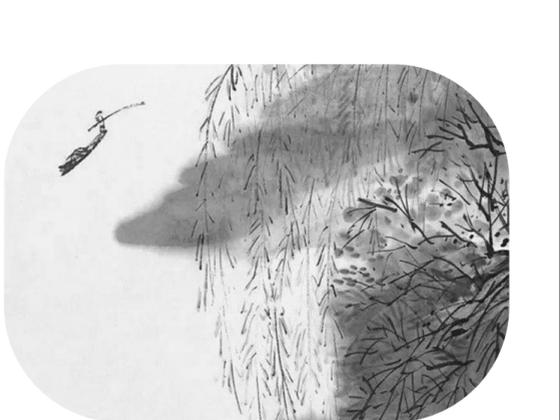
【出处】《国语·晋语》

【释义】政令败坏的地方不能居住,机遇不能丧失,忠诚的人不能抛弃,顾着私欲的情绪不能依从。

7. 夫民劳则思,思则善心生;逸则淫,淫则善亡,善亡则恶心生。

【出处】《国语·鲁语》

【释义】百姓参加了劳动就会因劳累而去思考如何节俭律己,若经常思考这些问题,就会使自己的心地善良起来;无所事事就会放肆起来,一旦放肆,就会忘掉善良,没有善良就会滋生作恶之心。



8. 不厚其栋,不能任重。重莫如国,栋莫如德。

【出处】《国语·鲁语》

【释义】不使用粗壮的房梁,就不能承受屋顶的分量。没有什么分量比国家的利益更重要,也没有什么栋梁比品德高尚的人更合适。

9. 过而能改者,民之上也。

【出处】《国语·鲁语》

【释义】犯了错误能够改正的人,是百姓中的上等人。

10. 恶有衅,虽贵,罚也。

【出处】《国语·鲁语》

【释义】只要犯了罪,即使地位再高,也应受到处罚。

11. 威施不可使仰。

【出处】《国语·晋语》

【释义】驼背的人,是无法让他直起身子来的。

12. 伐木不自其本,必复生;塞水不自其源,必复流;灭祸不自其基,必复乱。

【出处】《国语·晋语》

【释义】砍伐树木不从树根开始,必定会重新萌生;堵塞河水不从源头开始,必定会重新流淌;消灭灾祸不从根本着手,必定会重生祸乱。

13. 心如欲壑,后土难填。

【出处】《国语·晋语》

【释义】欲望像深谷一样,很难填满。

14. 从善如登,从恶如崩。

【出处】《国语·周语》

【释义】向善就好像攀登山峰一样难,向恶就好像山石坍塌那样容易。比喻上进困难,堕落却快得惊人。

15. 华而不实,耻也。

【出处】《国语·晋语》

【释义】形式华丽而没有实际内容,是耻辱。

## 向大众普及规则越简单越好

李连杰说,他曾跟国际奥委会官员聊起中国武术进入奥运会的话题,对方的答复是比较困难。“人家说用手的叫拳击,用脚的叫跆拳道,用摔的叫摔跤或柔道,中国武术要算在哪个类别里面呢?”

实际上,李连杰说,就连中国武术界也很难对武术有个精准定义:光是拳术,中国至少就有100多种,再加上18种兵器,就连专家都很难把中国武术讲全了,更别说老百姓。“光是把这些东西翻译成英文就很难了,更别提向全球推广。”

他认为,中国武术文化和中国饮食文化类似,太丰富反而成为推广和普及的桎梏,要向全世界推广第一步就是切分,从太极里面找到最简单的部分,形成功守道这样一个产品,用产业化的方式去运营和推广。

“我研究了许多体育竞技项目,发现一项比赛要受观众欢迎,要向大众普及,规则越简单越好,要让观众一看就懂,就像足球是把球踢到门里去就得得分,篮球是把球投进篮筐就得得分,一目了然。”李连杰说,目前他已经组织团队设计了功守道的比赛规则,并增加对抗性和观赏性。

李连杰预计,功守道最快速有望2028年冲击奥运会。“不成功也没关系,我会一直为此而努力。而且我做了这件事情,会为后面的人积累经验,让他们少走弯路。”

电影《功守道》中,李连杰扮演一位扫地僧。在他看来,自己在推广太极和功守道过程中就像扫地僧,扫清障碍,为后人铺路。